



「全球化」或「在地化」：  
從新經濟的角度看台灣的拼音問題

何萬順  
語言學研究所  
國立政治大學

# Important Assumptions:

通用: *good* quality

漢語: *bad* quality

# Important Facts:

通用：在地化的象徵意義

漢語：全球化的實質內涵



A survey first.

Microsoft Windows?

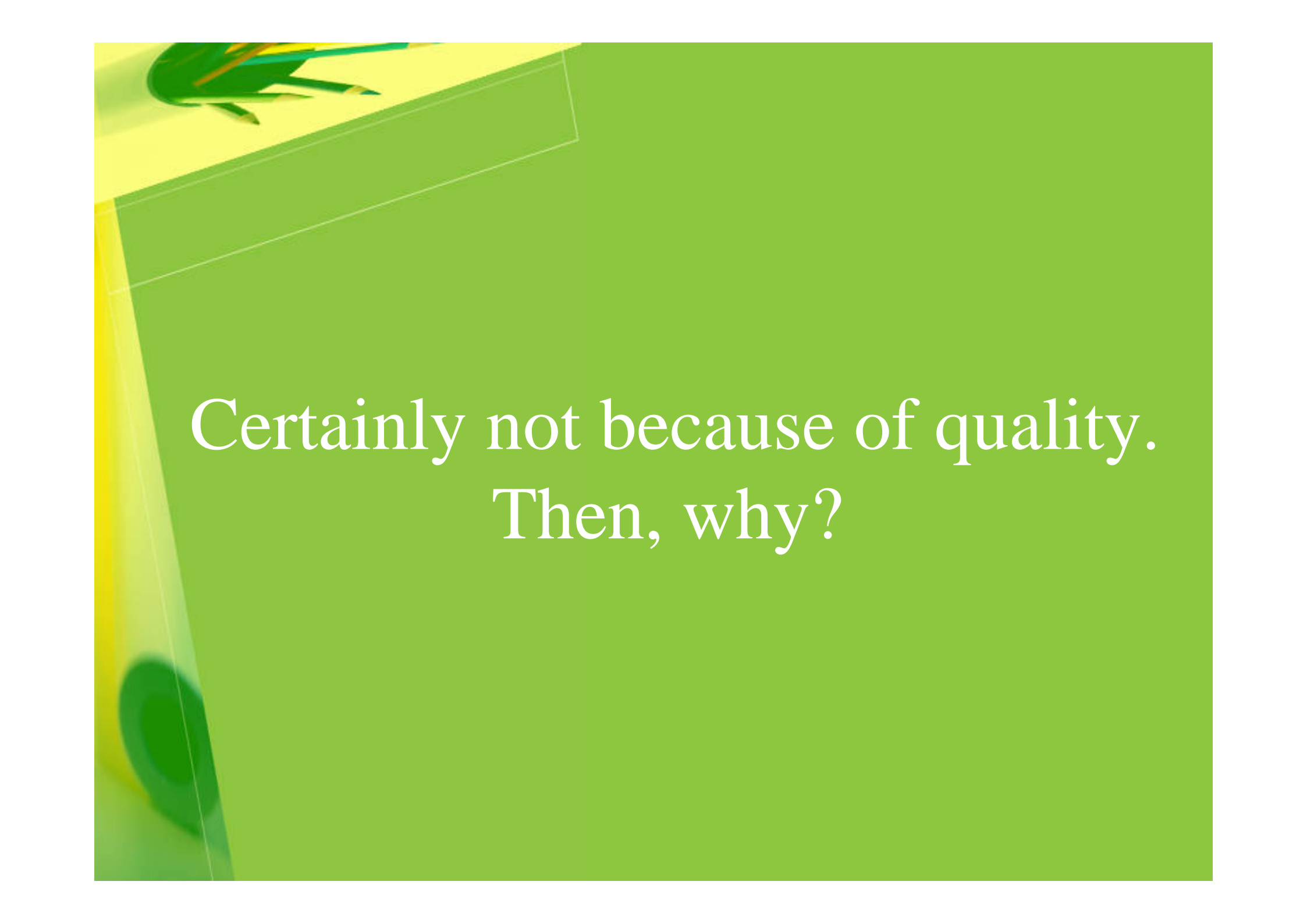
請舉手！



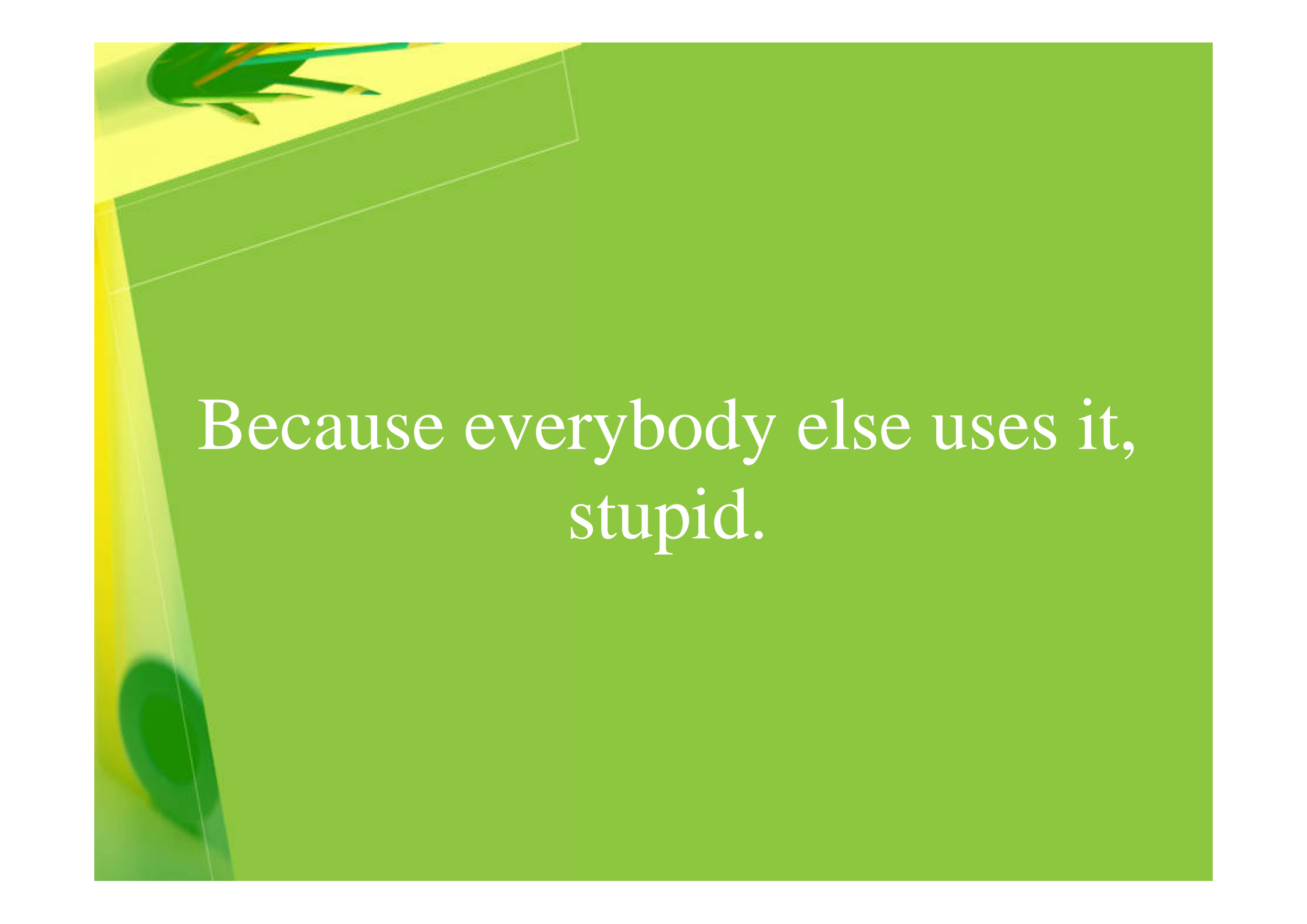
Apple?  
Linux?  
請舉手！



爲什麼用 Microsoft Windows?




Certainly not because of quality.  
Then, why?



Because everybody else uses it,  
stupid.





一個更誇張的例子：  
電腦鍵盤


# QWERTY





不用舉手

It's the *UNIVERSAL* keyboard.

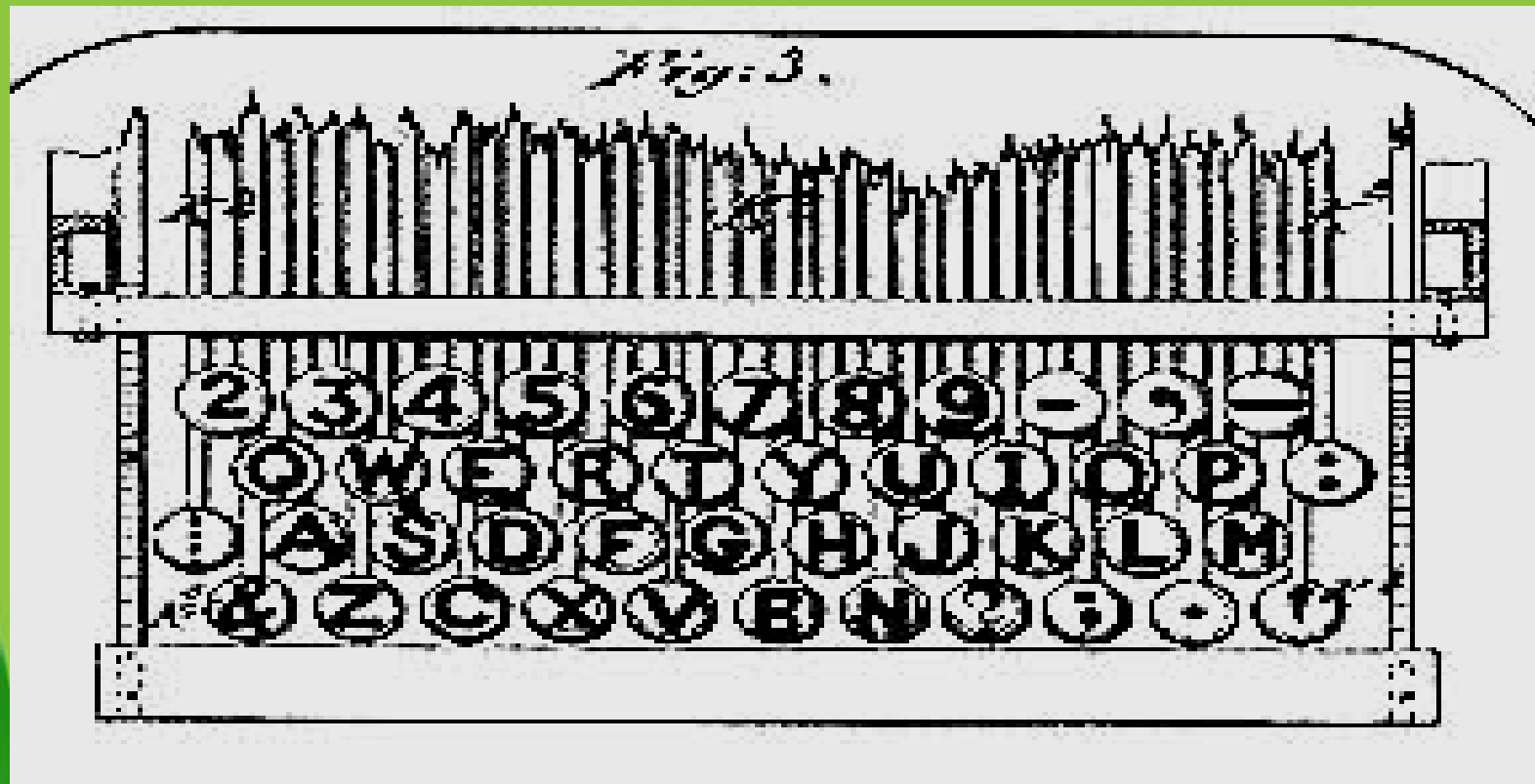



How's its quality?  
Or, what is QWERTY's  
design logic?

The image features a solid green background. In the top-left corner, there is a semi-transparent graphic element consisting of a yellow-to-green gradient and a white rectangular outline. The word "None!" is centered on the green background in a white, serif font.

None!

# The original QWERTY (1876)





Motivation: to *slow down*  
typing (and thus avoid  
jamming)



Why something *so bad*  
continues to be so successful?





沒有更好的選擇嗎？

# Dvorak (1932), a *better* design!



*Better because:*

**Design logic: frequency, vowels isolated**

Home row: 5 vowels

Home row: 5 most frequent consonants

Home row: 400 of most frequent words

vs. QWERTY's 100

**Most world records in typing**



Why Dvorak never had a  
chance?



Sorry, winner-take-all.  
QWERTY only.



What do all these have to do  
with Pinyin?



Good quality:  
Linux, Apple  
Dvorak  
通用

Bad quality:  
Windows  
QWERTY  
漢語



Small market share:

Linux, Apple

Dvorak

通用

Dominant market share:

Windows

QWERTY

漢語





Losers:

Linux, Apple  
Dvorak

(Prediction: 通用)

Winners:

Windows  
QWERTY

(Prediction: 漢語)

# The Rest of the Talk

- 新經濟的特徵
- 鍵盤的教訓
- 通用拼音的轉換代價
- 英文 spelling 的啓示
- 爲何通用拼音反而分裂台灣

## 新經濟的特徵 (1)

我告訴你們：凡是有的，還要給他，那沒有的，連他所有的，也要從他奪去。(路加福音19章26節)

## 新經濟的特徵 (2)

- High entry costs and increasing returns  
ex. Viagra: \$1/2 billion vs. pennies,  
Windows

## 新經濟的特徵 (3)

- Switching costs and path-dependence  
ex. LA highways vs. NY subways,  
QWERTY vs. Dvorak

## 新經濟的特徵 (4)

- Network effects

ex. Phone/fax/modem

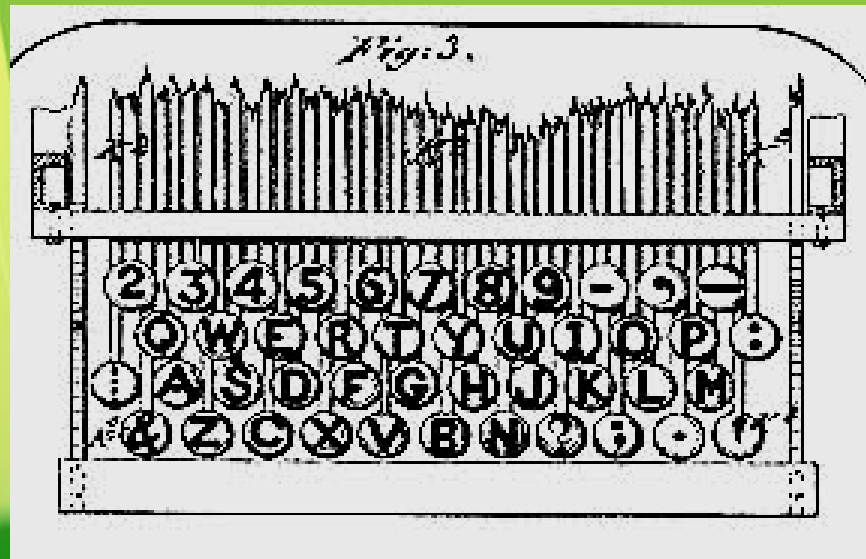
Windows & Microsoft Office

English as a global language

## 新經濟的特徵 (5)

- The lock-in effect  
ex. 'Clock-wise',  
QWERTY

## 鍵盤的教訓 (1)



QWERTY



Dvorak



## 鍵盤的教訓 (2)

QWERTY / 漢語拼音:

initial market dominance →

switching costs →

path-dependence →

ultimate lock-in

## 鍵盤的教訓 (3)

Dvorak / 通用拼音:

late entry →

switching costs →

near zero market share

# 通用拼音的轉換代價 (1)

台灣資訊 ↔ 通用 ↔ 漢語 ↔ 國際資訊

台灣通用與國際漢語的雙重介面

## 通用拼音的轉換代價 (2)

通用與漢語電腦自動轉換的迷思  
(自動轉換事實上困難度極高)

## 通用拼音的轉換代價 (3)

台灣資訊 ↔ <sup>*\$n*</sup>通用 ↔ 漢語 ↔ 國際資訊

## 通用拼音的轉換代價 (4)

台灣資訊 ↔ <sup>*\$n*</sup>通用 ↔ 漢語 ↔ 國際資訊

*\$n is unnecessary*

*\$n is on-going*

*\$n is huge*

## 通用拼音的轉換代價 (4)

台灣資訊 ↔  $\$n$  通用 ↔ 漢語 ↔ 國際資訊

$\$n$  是成本代價，不是商機利益  
Think 921, think SARS.

## 通用拼音的轉換代價 (6)

### 雙重介面轉換的弔詭

If 通用拼音資訊轉換為國際漢語拼音，  
then 通用拼音資訊給誰看？



# 英文 spelling 的啓示 (1)

English as a global language: *lock-in*

English spelling: *lock-in*

## 英文 spelling 的啓示 (2)

English spelling, what a mess!

knight/night

phone/fine

kiss/peace

psycho/site/cite

high/cough/ghost

## 英文 spelling 的啓示 (3)

But who dares to *IMPROVE* it?  
Taiwan?

*Tongyong* English Spelling?  
Switching costs too much!

## 英文 spelling 的啓示 (4)

1. 使用英式或美式spelling不失主體性
2. 陳總統及行政院倡議以英文為第二官方也不失主體性
3. 世界各國採行國際標準漢語拼音也無失主體性



# 爲何通用拼音 反而分裂台灣

# Important Assumption

全盤接受支持通用的  
文化與政治觀點：

主權、主體性、本土、民族自  
主、在地、符號選擇、政治象  
徵、政治心理、國家認同、群體  
認同、觀感、情感、特色、象徵  
等等



# Important Question

Is *Tongyong Pinyin* adequate?

# Important Facts

中文410個音節

通用  $\neq$  漢語 15%

通用 = 漢語 85%



# Consequences

台灣人姓為單音節者

ONLY 15% → 正港台灣 如張、謝

but 85% → 台中不分 如陳、林

# Consequences

台灣雙音節的名稱  
如地名、商標等等

ONLY 28% → 正港台灣

but 72% → 台中不分

# Consequences

台灣人姓名為三音節者

ONLY 39% → 正港台灣

but 61% → 台中不分

# Consequences

Chen Shui Bian

是哪一國人？

**Also think about this.**

**通用 ≠ 漢語 15%**

**全台灣有多少人能分辨？**

**全世界有多少人能分辨？**

**前提：兩個系統都要會！**

## Conclusion (1)

### 雙輸

If 通用, then 經濟代價

If 漢語, then 政治代價

# Conclusion (2)

Worse still

一國兩制

## Conclusion (3)

**Ideally**

在地化的象徵 + 全球化的實質



## Conclusion (4)

### Solution

台灣拼音標準

「品牌在地化、規格全球化」

無限上綱



「全球化」或「在地化」：  
從新經濟的角度看台灣的拼音問題

何萬順  
語言學研究所  
國立政治大學